

Castellano

¿Cómo se consigue una riqueza?

Voy dando vueltas y pensando:

si se me da que encuentro

acá a un millonario local...

Si me lo encontrara,

aprovecharía el momento.

Correría rápido hacia él,

incluso sin conocerlo.

"¿Cómo le va al opulento?"

le pregunto inmediatamente.

"Tengo un buen plan para volverse rico

Haceme caso, hagamos... (una) cooperativa!¹

¡Y lleguemos a un acuerdo... cooperativo!

Mi plan es -prestá atención-:

vamos a ser iguales,

que lo tuyo sea mío y... *cooperativ!*

Vas a traer tu riqueza... *cooperativ.*

Yo también invertiré lo mío... *cooperativ.*

Vos tenés dinero

y yo tengo canciones de shabes.

En partes iguales nos lo repartimos,

y que sea una... *cooperativ!*

¹ "kooperativ" puede significar indistintamente: "cooperativo", "(una) cooperativa" y "cooperativamente". Se tradujo cuando el contexto permitía deducir cuál de las opciones era. Cuando no queda claro, o puede ser más de una opción, se deja en *idish*

Mi paisano Moishe Flejter
dice "vení a verme,
tengo tres hijas lindas,
vení y elegite una" .
Bueno, ¿qué tanto hay que hablar?
Fui rápido a su casa,
vi a tres muchachas
hermosas como unas muñecas
"Bueno, ¿cuál elegís?",
me pregunta muy amable.
Digo: "Mi buen Moishe Flejter,
preste atención:

Hagame caso, hagamos... (una) cooperativa!
Y lleguemos a un acuerdo... cooperativo
Yo soy un caballero
y tres hijas tiene usted, así que
quizás lo hacemos... cooperativamente!".

Usted me dice "elegí una novia", y exclamo
que me gustan todas... *cooperativ!*
las tres son lindas,
entonces, ¿por qué tengo que quedarme con una?
que sea una... cooperativa!

Se celebra Peisaj... *cooperativ.*
Todos nos quedamos con hambre... *cooperativ.*
Cien pesos le cuesta a cada uno,
en vez de kneidlej se oye hablar
del partido y ... *cooperativ!*

IDISH (fonético)

vi nemt men a farmegn?

gey ikh arum un kler:

ven s'makht zikh mir bagegn

do a hign milyoner...

ven ikh volt im getrofn,

nuts ikh oys di minut.

ikh volt bald tsugelofn tsu im,

khotsh ikh ken im nit.

“vos makht an oysher?”

freg ikh bay im glaykh.

“ikh hob a gutn plan tsu vern raykh!

folg mikh, lomir makhn... kooperativ!

un lomir zikh oysglaykh... kooperativ!

mayn plan iz -her zikh ayn -:

mir veln glaykhe zayn, zol zayn

vos dayns iz mayns un ... kooperativ.

vest brengen dayn farmegn ... kooperativ,

kh'vel mayns oykh araynleygn ... kooperativ.

du host gelt

un ikh hob zmires.

glaykh oyf glaykh farteyln mir es,

zol shoyn zayn a... kooperativ.

mayn landsman Moyshe flekhter

zagt “kum tsu mir aroys,

ikh hob dray sheyne tekhter,
kum un klayb dir eyne oys".
nu? vos iz do fil tsu reydn?
kh'bin bald bay im geven,
hob ikh gezen dray meyd
punkt vi lyalkes vundersheyn.
"nu, velkhe klaybstu?",
fregt er mikh gants fayn.
zog ikh "reb Moyshe flekhter,
hert zikh ayn:

folgt mikh, lomir makhn ... kooperativ!
un lomir zikh oysglaykhn ... kooperativ!
ikh bin a kavalir
un tekhter dray hot ir, iz
efsher makhn mir es ... kooperativ!"

ir zogt mir: klayb a kale - gib ikh a ruf
az mir gefeln ale ... kooperativ!
ale dray zey zaynen sheyne,
vos zhe darf ikh nemen eyne?
zol shoyn zayn a ... kooperativ!

pravet men a seyder ... kooperativ.
hungerik blaybt yeder... kooperativ.
hundert pezes kost ayedn,
anshtot kneydlekh hert men redn
fun partey un ... kooperativ!

Idish

ווי נעמט מען א פארמעגן?

גיי איך ארום און קלער:
ווען ס'מאכט זיך מיר באגעגן
דאָ אַ היגן מיליאָנער...
ווען איך וואָלט אים געטראָפן,
נוץ איך אויס די מינוט.
איך וואָלט באלד צוגעלאָפן צו אים,
כאָטש איך קען אים ניט.
„וואָס מאַכט אַן עושר“?
פרעג איך בײַ אים גלייך.
„איך האָב אַ גוטן פּלאַן צו ווערן רײַך!“

פּאָלג מיך, לאַמיר מאַכן... קאַאָפּעראַטיוו!
און לאַמיר זיך אויסגלייכן... קאַאָפּעראַטיוו!
מיין פּלאַן איז – הער זיך אײַן:–
מיר וועלן גלייכע זײַן, זאָל זײַן
וואָס דײַנס איז מײַנס און ... קאַאָפּעראַטיוו!

וועסט ברענגען דײַן פּאַרמעגן ... קאַאָפּעראַטיוו.
כװעל מײַנס אויך ארײַנלייגן ... קאַאָפּעראַטיוו.
דו האָסט געלט
און איך האָב זמירות.
גלייך אויף גלייך פּאַרטיילן מיר עס,
זאָל שױן זײַן אַ... קאַאָפּעראַטיוו!

מיין לאַנדסמאַן משה פּלעכטער

זאָגט „קום צו מיר אַרויס,
איך האָב דרײַ שיינע טעכטער,
קום און קלייב דיר איינע אויס.“
נו? וואָס איז דאָ פֿיל צו ריידן?
כ'בין באלד בײַ אים געווען,
האָב איך געזען דרײַ מיידן
פונקט ווי ליאַלקעס ווונדערשיין.
„נו, וועלכע קלייבסטו“?
פרעגט ער מיך גאַנץ פֿײַן.
זאָג איך „רעב משה פֿלעכטער,
הערט זיך אײַן:

פֿאַלגט מיך, לאַמיר מאַכן ... קאַאָפּעראַטיוו!
און לאַמיר זיך אויסגלייכן ... קאַאָפּעראַטיוו!
איך בין אַ קאוואַליר
און טעכטער דרײַ האָט איר, איז
אפֿשר מאַכן מיר עס ... קאַאָפּעראַטיוו!

איר זאָגט מיר: קלייב אַ כלה – גיב איך אַ רוף
אַז מיר געפֿעלן אַלע ... קאַאָפּעראַטיוו!
אַלע דרײַ זיי זײַנען שיינע,
וואָס זשע דאַרף איך נעמען איינע?
זאָל שוין זײַן אַ ... קאַאָפּעראַטיוו!

פראַוועט מען אַ סדר ... קאַאָפּעראַטיוו.
הונגעריק בלייבט יעדער ... קאַאָפּעראַטיוו.
הונדערט פעזעס קאַסט אַיעדן,
אַנשטאָט קניידלעך הערט מען רעדן
פֿון פֿאַרטײַ און ... קאַאָפּעראַטיוו!